

《天路导向》双语讲义

约翰福音的七个神迹 - 13

SEVEN SIGNS IN JOHN'S GOSPEL - 13

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. Welcome to the very last broadcast from the series of messages from the gospel of John
欢迎你收听约翰福音一系列信息的最后一节，
3. We have been studying together the seven signs or miracles from the gospel of John.
我们一直在研读约翰福音中的七个神迹。
4. I promised you in our last broadcast, that I would talk to you about the raising of Lazarus from the dead.
上次我答应过在最后一节里，我要告诉你有关拉撒路复活的事。
5. I told you that we are going to hear some great encouragements from this miracle.
我要告诉你，这神迹给了我们多大的鼓励，
6. So, let us examine these events in detail.
所以让我们仔细的来分析这件事。
7. Religious leaders in and around Jerusalem had threatened to stone Jesus to death... if He ever came back to their territory.
在耶路撒冷城里和附近的犹太教领袖们，曾威吓耶稣，如果他敢再回到他们的地盘来，就用石头砸死祂。
8. Bethany, where Lazarus and his sisters lived, was less than 2 miles away from Jerusalem.
伯大尼，就是拉撒路和他的姐姐们住的地方，离耶路撒冷不到两里路。
9. And a word comes to Jesus from Mary and Martha, Your friend Lazarus, whom you love is seriously ill.
马大和马利亚传话给耶稣说：“你所爱的人，拉撒路病得很重。”
10. They like us, when we pray urgently and fervently for something... wanted Jesus to answer immediately.
这就像我们一样，每当我们为某些事情迫切祷告时，就希望耶稣马上答应。
11. Mary and Martha thought Jesus would drop everything and come to Bethany.
马大和马利亚以为，耶稣会放下一切赶来伯大尼。
12. He could have done that but He didn't.
耶稣本来可以这么做，但是却没有。
13. Was he heartless?
祂是否冷酷无情呢？
14. Did He forget?
祂是否忘记了呢？
15. Was He preoccupied?
祂是否给事情缠住了呢？
16. None of that is true.
全都不是。
17. Look at v. 5&6 of John 11
请看约翰福音 11:5-6。
18. There is something very significant here.
这里有些事非常的特别。
19. ***"Now, Jesus loved Mary, Martha, and Lazarus... so he stayed 2 days longer."***
耶稣素来爱马大，和他妹子马利亚，并拉撒路，……就在所在之地，仍住了两天。
20. You might say, "Wait a minute!"
可能你会说：慢着！
21. Did you say; because He loved them, He did not respond immediately?
难道就因为耶稣爱他们，所以才不马上回应呢？
22. That's right!
没错！
23. That is what the Bible said!
圣经就是这么说的！

24. In fact, you may notice that... the two sisters didn't even request that Jesus should come.
事实上，你可能注意到，甚至这两姊妹并没有要求耶稣来。
25. They were confident that the moment Jesus got the word that Lazarus was seriously ill... He would immediately come to Bethany.
因为他们相信当耶稣一听到拉撒路病重的消息，祂就会马上赶到伯大尼来。
26. But my listening friends, it didn't work that way.
亲爱的朋友，事情并没这么成就，
27. It often doesn't work that way.
而事情也一向没这么成就过。
28. Jesus loved Mary, Martha, and Lazarus.
耶稣爱马大，马利亚和拉撒路。
29. They were His special friends.
他们是耶稣特别要好的朋友。
30. So, He stayed where He was for two more days.
然而，祂在所在之地多住了两天。
31. My listening friends listen carefully please.
亲爱的朋友，请留心听着：
32. It is the purpose of God... and not the immediacy of your need that matters the most.
神的目的才是最重要的，而非你迫切的需求。
33. It is the glory of God... and not our self-centered requests that matter the most.
神的荣耀才是最重要的，而非我们自私的要求。
34. It is the kingdom of God... and not our kingdom that matters the most.
神的国度才是最重要的，而非我们自己的国度。
35. Because He loved them... He waited 2 more days.
正因为耶稣爱他们，祂才多等了两天。
36. There is always a purpose in God's delay.
神之所以延迟，通常都有目的的。
37. I can imagine the sisters... how they spent their time immediately prior to Lazarus death.
我可以想象得到这两姊妹……在拉撒路临终之前是如何渡过的。
38. They were alternating between caring for their sick brother... and looking down the road to see if The Master was coming.
她们轮流照顾病危的弟弟...又焦急的等待着主耶稣的来临。
39. Unto their utter bewilderment, Jesus did not come... and Lazarus died.
但耶稣一直不来……最后拉撒路死了，这使她们感到极其困惑。
40. Jesus told the disciples that Lazarus had died and that they should go to him.
耶稣告诉门徒，拉撒路死了，要他们一起往那里去。
41. Pessimist Thomas, realizing that going anywhere near Jerusalem spells trouble for them,...
悲观的多马晓得只要走近耶路撒冷就会招惹麻烦，
42. Said in a typical fashion:
他用一贯的语气说：
43. *That's it...we are going to die, it's all over men.*
完了，我们去找死啊！那是死路一条呀！
44. But listen to Jesus' response:
但是，请注意耶稣的回答：
45. *Are there not 12 hours in the day?*
白日不是有十二小时么？
46. *If the man walks in the day he does not stumble because he sees the light of this world.*
人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。
47. What does that mean?
这两句话是什么意思呢？
48. It means that Jesus is telling His disciples, that yes, we are going back to the region of Judea.
耶稣在告诉门徒：是的，我们要回犹大地去。
49. But, you don't need to be afraid.
但你们不需惧怕，
50. There will be no stumbling.
我们不会跌倒。
51. There will be no accidents.
不会有意外。

52. Hostility cannot touch me until my hour has come.
我的时候未到，那些敌对的人不能动我丝毫。
53. I am walking in the light and not in darkness.
我走在光明中，不是在黑暗中。
54. No one can lay a finger on me until my hour has come.
我的时候未到，没有人可向我下手。
55. So by the time they reach Bethany Lazarus had been dead for 4 days.
因此，当他们到达伯大尼时，拉撒路已死了四天。
56. His body was beginning to decompose.
他的尸体已经开始腐烂。
57. In those days the ritual of mourning peaked on the 3rd day.
按照当时的习俗，丧礼的第三天是哀悼死者最伤痛的时候。
58. So, by the 4th day, they were totally exhausted from crying and weeping and wailing.
所以在第四天，他们已经哀号痛哭得筋疲力尽了。
59. And true to form, that is exactly when Jesus comes in.
正当此刻，耶稣来了。
60. He comes in when they had totally and utterly exhausted themselves.
就在他们极度疲乏的时候，耶稣来了。
61. Martha gets the word that Jesus is coming.
马大听到耶稣来的消息，
62. So she tosses out the cultural practice of staying home for 40 days after the funeral and runs down the street to meet Jesus.
她不顾那在葬礼后要在家守丧四十天的习俗，就冲到街上去找耶稣。
63. Mary obeys the cultural mores of that day and stays home.
马利亚则依从当时的习俗，还留在家中。
64. As soon as she sees Jesus, she blurts out the words of disappointment.
当她一见到耶稣，满怀的失望，冲口而出，
65. She blurts out words of anguish and of hopelessness.
尽情发泄她的痛苦和绝望。
66. You can feel the sting, can you not?
你应该可以感受到她心中的刺痛吧！
67. *She said, "Had you been here... Lazarus would still be alive."*
她说：主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。
68. But Jesus teaches her that He is the life and the resurrection.
但耶稣教导她说：“复活在我，生命也在我。”
69. Jesus teaches her that for those who put their trust in Him:
耶稣教导她，凡信靠祂的人，
70. Death is not the last word.
死亡并非定案。
71. Death does not have the final say.
死亡并非结论。
72. Death is not the end.
死亡并非终局。
73. Because my listening friends, Jesus is the only one who defeated death.
我亲爱的朋友，这全是因为“惟独耶稣胜过了死亡”。
74. In Jesus... death has been conquered.
耶稣已征服了“死亡”。
75. In Jesus, the jaws of death have been broken and the teeth have fallen out.
耶稣粉碎了“死亡”的毒钩，也消灭了它的爪牙。
76. In Jesus, the power of death has been demolished.
耶稣摧毁了“死亡”的力量。
77. A funeral of a believer in the Lord Jesus Christ should be a celebration.
相信耶稣基督的人，他的葬礼应该是个庆典。
78. Never do I see death to the believer as the master.
我从没见过，“死亡”成为基督徒的主人。
79. Death, for the believer is the servant that carries us home.
对信徒而言，“死亡”只是带我们回家的仆人。

80. Death, to the believer is only the gatekeeper that opens the gate for the king's guest.
对信徒而言，“死亡”只是个守门的，专为国王的贵宾开门。
81. I want to point out to you three things before my time runs out.
为争取时间，我要指出三个重点。
82. First, in verse 33 Jesus groans in His spirit
第一，在 33 节里描述，耶稣心里烦闷。
83. **33..., he was deeply moved in spirit and troubled.**
第 33 节说：祂……，心里悲叹，又甚忧愁。
84. In Greek, this is an awesome word. It almost is untranslatable.
在希腊文里这句话是非常奇特的，几乎翻译不出来。
85. The closest we can get to it in English would be this. "He snorted with anger like a horse."
我们所能翻得出最相近的意思是：“祂像一匹马在发怒的喷着鼻息。”
86. It expresses a violent displeasure.
这是表达极度的不悦。
87. It expresses the notion of indignation.
这是表达愤慨的意思。
88. I am convinced that the reason for His anger and indignation... is the root cause of death that is, sin itself.
我深信耶稣发怒，是因为“罪恶”的缘故，这是“死亡”的根由。
89. James said, in James 1:15: "*When lust has conceived, it brings forth sin, and when sin is finished, brings forth death.*"
雅各书 1:15 说：私欲既怀了胎，就生出罪来，罪既长成，就生出死来。
90. Romans 6:23 says; "*That the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.*"
罗马书 6:23 说：因为罪的工价乃是死，惟有神的恩赐，在我们的主基督耶稣里，乃是永生。
91. That is why only those whose sins are forgiven will have eternal life.
这就是只有罪得赦免的人才可承受永生的原因。

92. Hell, which is eternal death awaits all those who reject Jesus Christ.
地狱，就是永远的死亡，正等待着抗拒耶稣基督的人。
93. Hell, which is eternal death awaits all those who refuse to come to Jesus Christ.
地狱，就是永远的死亡，正等待着拒绝归向耶稣基督的人。
94. Someone said that there are 7 simple facts that everyone ought to know about sin; 有人说，每个人都应该知道有关罪的七个基本事实。
95. Sin earns wages.
罪是赚取报酬的。
96. Sin pays wages.
罪是付出代价的。
97. Sin insists on paying.
罪是坚持要付出的。
98. Sin pays wages in kind.
罪是用实物付出报酬的。
99. Sin pays in installments.
罪是分期付款的。

SECTION B

乙部

1. Sin pays in full.
罪债是要全部偿还的。
2. Unless the blood of Christ washes away the stain.
除非基督的血洗清罪污，
3. Finally, sin is self-executive it pays its own bills.
到最后，罪要自动执行还清罪债。
4. The logical result of sin is death.
死亡是犯罪必然的结果。
5. Death to the body, death to the mind, death to the soul.
灵、魂、体都要死亡，
6. That is why Jesus snorted at death.
所以耶稣要向死亡嗤之以鼻。
7. The second thing I want to point out to you about this miracle is in v.39.
从这个神迹中，我要指出第二个重点，请看第三十九节。
8. Jesus asked them to remove the stone.
耶稣叫人把石头挪开。

9. You would think that the One who raised the dead could, with a click of his finger remove the stone.
你也许会想，既然只有祂可以叫死人复活，难道祂不能动动手指头就把石头挪开吗？
10. But He didn't.
但祂没有这样做。
11. Instead, he asked those who were alive, standing there, to do it.
反而祂叫那些活着，站在那里的人来搬石头。
12. That is why we Christians are responsible to tell others about Christ.
也就是基督徒有责任要向人传讲基督的原因。
13. Because, before God can call out those who are dead in trespasses and sin,
因为在神向那些死在过犯罪恶中的人发出呼唤之前，
14. He asks those who are spiritually alive to roll away the stone.
祂要那些心灵活着的人去挪开石头。
15. Every one of us can play a role in rolling away the stone.
我们每一位都可以扮演挪开石头的角色，
16. No matter how big or how small it may be.
无论这石头大或小。
17. Some pray.
有些人祷告。
18. Some give.
有些人奉献。
19. Some evangelize.
有些人布道。
20. Some witness.
有些人作见证。
21. Some welcome people.
有些人欢迎朋友。
22. Some extend hospitality.
有些人款待朋友。
23. Whatever our role is in rolling away the spiritual stones that is what Jesus is asking us to do.
在挪移心灵的石头时，无论我们的岗位是什么，这都是主吩咐我们做的。
24. The third point in this miracle that I want you to look at is in v.44.
我要从这神迹中指出的第三个重点，是在44节。
25. After He called out Lazarus by name and Lazarus comes out of the grave, Jesus said, "*Loose him and let him go.*"
当耶稣大声呼叫拉撒路的名字之后，拉撒路就从坟墓里走出来。耶稣说：解开他，叫他走。
26. Someone once said that it was just as well Jesus mentioned Lazarus by name.
曾经有人说，幸好耶稣呼叫拉撒路的名字，
27. Had he just said "come out,"
不然，当祂说：“出来！”时，
28. Every dead corpse would have walked out of the tomb.
所有的死尸可能都会从坟墓里走出来了。
29. Jesus said, "*Loose him and let him go.*"
耶稣说：解开他，叫他走。
30. Now I want you to imagine Lazarus stumbling out of the grave.
你试着想象一下，拉撒路东歪西倒的走出坟墓。
31. Because of the Jewish custom of wrapping the body before they bury it, Lazarus could not easily walk.
由于犹太人的习俗，在埋葬前要用布包裹尸体，所以这时拉撒路走起路来，并不容易。
32. Here he is, his heart has just begun to pump again.
这时候，他开始恢复心跳。
33. His arteries have just begun to pulsate once more.
他的血管重新有了脉搏。
34. His muscles have begun to move again.
他的肌肉再度活动起来。
35. So, he shuffles out of the tomb, bound hand and foot.
他的手脚都被缠裹着，他只能一拐一拐，歪歪倒倒地走出坟墓。
36. And Jesus said, "*Loose him and let him go.*"
而耶稣说：解开他，叫他走。
37. This is not unlike what happens to us spiritually...
这岂不像我们属灵的情况吗？

38. When the Holy Spirit of God quickens our spirit and we are converted to Christ.
当圣灵催促我们的心认罪，归入基督。
39. In the beginning of our Christian life, we are still walking around with grave clothes that are hampering us in our Christian walk.
开始作基督徒时，我们仍然被裹尸布缠着，妨碍我们走天国的历程。
40. There are those sins from your past.
有些是你以往的罪。
41. There are all those habits from your life without Christ.
那些未认识基督前的恶习。
42. All these things are hampering your growth in your Christian walk.
这些事都妨碍你走天国历程的成长。
43. There is a napkin on your face that is blocking your view.
就好像在你脸上盖了一块餐巾，妨碍了你的视线。
44. There are grave clothes that have your hands bound so you can't work effectively.
你的手被裹尸布缠着，以至不能有效地工作。
45. There are bandages that are binding your feet so you can't walk well.
你的脚被绷带绑住，以至行动不便。
46. Jesus' word to us today is "*Be loosed in Jesus name.*"
耶稣今天对我们说：奉耶稣的名解开。
47. Some people have asked the following question.
有人问过这问题：
48. Is the raising of Lazarus from the dead the same as the resurrection of the Lord Jesus Christ himself?
拉撒路的复活与耶稣的复活是否一样的呢？
49. The answer is NO!
“不是的！”
50. In the raising of the son of the Widow of Nain,...
拿因城寡妇儿子的复活，
51. In the raising of the daughter of Jairus,...
睚鲁女儿的复活，
52. And in the raising of Lazarus,...
以及拉撒路的复活，
53. Jesus demonstrated his power over death and the grave.
耶稣都显明了祂胜过死亡和坟墓的大能。
54. While Jesus raised them from the dead, they all died again.
耶稣使他们复活，后来他们又死了。
55. But Jesus' own resurrection was more than just demonstrating His power.
但耶稣的复活就不仅仅是证明祂的能力而已，
56. Jesus' resurrection was the complete defeat of death.
耶稣的复活是完全击败死亡，
57. It was the complete destruction of the power of death.
是将死亡的权势全然消灭。
58. He rose never to die again.
祂复活后就永不再死。
59. It is the utter devastation to the sting of death.
祂将死亡的毒钩完全摧毁。
60. The resurrection of the Lord Jesus Christ is God's assurance to every one of us who believe,...
主耶稣基督的复活是神给每一位相信祂的人的保证，
61. That we, too, will be resurrected.
我们将来也必复活。
62. The resurrection of the Lord Jesus Christ is God's promise to us, who love him,...
主耶稣基督的复活是神给我们的应许，就是凡爱祂的人，
63. That we, too, will not experience eternal death.
必不会经历永远的死亡。
64. Do you have that assurance?
你有没有这个把握呢？
65. Well you can be assured of this today.
今天你就可以得到这个确据。
66. When you surrender your life to the Lord Jesus Christ
只要你愿意把自己的生命交托给耶稣基督，
67. When you accept His resurrection to be for you
只要你接受祂的复活是为你成就的。

68. Until next time I wish you God's riches
blessing
愿神大大的赐福给你，下次再会！